

R E P O R T R E S U M E S

ED 012 452

AL 000 467

INTERDISCIPLINARY COOPERATION IN THE MAKING AND USE OF FIELD
TAPES IN AFRICAN LANGUAGES, A PRELIMINARY STATEMENT.

BY- STEVICK, EARL W.

PUB DATE 19 DEC 66

EDRS PRICE MF-\$0.25 HC-\$0.40 10P.

DESCRIPTORS- ANTHROPOLOGY, *TAPE RECORDINGS, *LANGUAGE
PROGRAMS, *FIELD STUDIES, DIACHRONIC LINGUISTICS, *UNCOMMONLY
TAUGHT LANGUAGES, *AFRICAN LANGUAGES, INTERDISCIPLINARY
APPROACH, DISTRICT OF COLUMBIA

THE ANTHROPOLOGIST, THE DESCRIPTIVE LINGUIST, AND THE
AUTHOR OF A LANGUAGE TEXT HAVE DIFFERENT GOALS IN RECORDING
LANGUAGES IN THE FIELD. THE ANTHROPOLOGIST/ETHNOGRAPHER,
HOWEVER, CAN ASSEMBLE FIELD TAPES WHICH WILL NOT ONLY FULFILL
HIS PURPOSE BUT WILL ALSO SERVE AS A BASIS FOR DESCRIPTIVE
STUDY AND AS RAW MATERIAL FOR A PEDAGOGICAL TREATMENT OF THE
LANGUAGE. THE FIRST STEP IS TO CHOOSE TOPICS OF INTEREST TO
BOTH THE BEGINNING STUDENT AND THE ANTHROPOLOGIST (GREETINGS,
DIRECTIONS, CONVENTIONS). ALTHOUGH THE SUBJECT AND MANNER OF
RECORDING IS PLANNED, RECORDING SESSIONS MUST BE
IMPROMPTU--WITHOUT PRACTICE AND IN 30-60 SECOND SEGMENTS. THE
TEXT CAN BE A MONOLOG, A DIALOG, A CONVERGENT MONOLOG
(REPETITION BY THE SAME SPEAKER), OR AN ANTIPHONAL MONOLOG
(REPETITION BY ANOTHER NATIVE SPEAKER). THE GOAL IN PLANNING
THE RECORDING IS TO CONTROL GRAMMATICAL COMPLEXITY AND
VOCABULARY WITHOUT KILLING SPONTANEITY AND AUTHENTICITY.
EXPERIENCE HAS SHOWN THAT 2 TO 3 HOURS OF RECORDING PRODUCE 1
HOUR OF USABLE TAPE. FURTHER PROCESSING TO PRODUCE A TAPE FOR
STUDENT USE TAKES ABOUT 6 HOURS AND CAN BE DONE BY THE PERSON
PREPARING PEDAGOGICAL MATERIALS. (JD)

ED012452

INTERDISCIPLINARY COOPERATION
IN THE MAKING AND USE
OF FIELD TAPES
IN AFRICAN LANGUAGES

A PRELIMINARY STATEMENT

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

11 December 65

19 December 66

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY Mr. Van FSI

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF
EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF
THE COPYRIGHT OWNER."

AL 000 467

0. Purpose of this statement

The anthropologist, the descriptive linguist, and the language teacher all make and use tape recordings of foreign languages. The tapes made by one are too often virtually useless to the others. But with the less frequently studied languages, recording time and the time of professional personnel in any of these three specialties is scarce. Maximum cooperation and minimum duplication of effort are therefore desirable.

Both the descriptivist and the language teacher want recorded materials that are in some way controlled, rather than completely random. The descriptivist asks, in addition, that a high proportion of the corpus which he examines be reasonably natural and spontaneous, but he is not too particular about the subject matter. The language teacher is intent on having clearly recorded model sentences and structural drills, on general topics which he has chosen. The anthropologist/ethnologist is interested in content, but only secondarily in acoustic quality or in the control of grammar and vocabulary.

The purpose of this note is to suggest ways in which a field worker, particularly in anthropological/ethnographic studies, can assemble tapes which, while useful both as a basis for descriptive study and as raw material for a pedagogical treatment of the language, will also be of practical and professional interest to himself. The techniques described have been developed in the course of extensive work in the description and teaching of African languages particularly during the past five years.

1. Subject Matter

Pedagogical grammars are usually aimed at prospective new participants in the society that uses the language. For this reason, some subjects that are of intense interest to ethnology would be inappropriate as major topics in a set of

beginning language lessons. Examples are cultic practices, technological processes, and folk stories. But many other subjects are of interest to both, particularly insofar as the ethnologist is himself a relatively new participant in the society. Such are greetings, road directions, conventions for buying and selling, and many others. The first step is therefore to make a list of general areas in which all new participants have a strong interest.

The next step is to subdivide each of the most general areas of interest into more specific areas: 'greetings' must be differentiated according to the age, sex, status, current activity, etc. of the speakers. Buying and selling may take place in a shop, or at the kitchen door, or elsewhere.

The third step in choosing subject matter is to convert each of the resultant subtopics into a set of overlapping 'assignments' which will be given to the speakers who make the tape. Overlapping may be assured by focussing on some one person, object, or event, and looking at it from several points of view: if the focus is on 'bicycles', then one assignment may be to discuss who uses bicycles and for what purposes; another may be to discuss the merits of a particular bicycle that one person wants to sell to another; a third may describe how to care for a bicycle, and so forth. Or one may focus on several different things, from a single point of view: the physical properties and principal uses of a series of artifacts may be discussed, or the locations of various landmarks may be described.

2. Recording procedures

Once having assembled a list of overlapping 'assignments' on each of several subtopics, the investigator is ready to begin the recording session. It is unnecessary in this note to go into detail about the mechanics of recording: damping of room echo through use of rugs, mats, or blankets; having the microphone about six inches from

the speaker's mouth, but out of the way of direct impact 67
of the air stream; using half or full track recording, at 68
the highest tape speed available. These are particularly 69
important, however, when the tape is later to be copied and 70
used by colleagues in other disciplines. 71

In the conduct of the recording session itself, two 72
points have proved to be both practicable and essential. 73
First, recording must be impromptu. That is, the speaker 74
should begin to talk only a few seconds after each 'assign- 75
ment' has been explained to him. Under these conditions, 76
grammar is usually relatively simple, and clichés abound. 77
The second requirement is that the recording should be 78
ended--in the middle of a sentence if necessary--after 79
30 - 60 sec. The reason is that the concentration of cliché 80
material drops off sharply after speakers have begun to get 81
their bearings in a new assignment. No restrictions are 82
placed on grammar or vocabulary. 83

Three types of short impromptu text have proved par- 84
ticularly useful: straight texts (either dialogs or mono- 85
logs), convergent monologs, and antiphonal monologs. 86

Little need be said about straight texts. Each 87
'assignment' is recorded only once. In the case of dia- 88
logs, which frequently become quite animated, the investi- 89
gator may suggest that the participants try to keep from 90
interrupting one another, since overlapping of voices 91
greatly complicates the processing of the tapes (see below). 92

In recording 'convergent monologs', the informant 93
improvises for 30 - 60 sec. on the assignment. The re- 94
corder is then stopped, and he is instructed to 'try to 95
say the same thing again, without adding anything or leaving 96
anything out.' The process is repeated until 3 - 5 versions 97
of the same monolog have been recorded. Typically, the 98
first attempt contains hesitations and false starts, but 99
successive tellings converge on a stable, fairly smooth 100
version. Finally, the informant may be asked to say the 101

same thing, but in short, simple sentences as if talking to a child. 102
103

'Antiphonal monologs' make use of two informants, one of whom improvises on the assignment. As he finishes each sentence, the other repeats it after him, slowly, with any dialectal or stylistic changes that are natural to him. If desired, the same assignment may be covered in a second recording, with the informants exchanging roles. 104
105
106
107
108
109

Each type of text has its advantages for the descriptive linguist. Dialogs of course illustrate such things as first and second persons, courtesy forms, questions, hesitation forms, and attention signals much better than monologs. Monologs are easier to process. Convergent monologs provide numerous examples of repetition and free variation, without the informant being in the artificial situation of repeating an utterance immediately just for the sake of repeating. Antiphonal monologs allow the originating informant to collect his thoughts while each sentence is being repeated by his partner, and the stylistic or dialectal variants provided by the second speaker are of interest. 110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121

From the point of view of one who is learning the language, or preparing lessons in it, the value of the materials we have described lies in the fact that grammatical complexity and recurrence of vocabulary are controlled without killing spontaneity and authenticity. 122
123
124
125
126

Lessons developed from materials of this kind may be used successfully just as soon as the student has come to be at home with the sound system and the principal grammatical features of the language. 127
128
129
130

3. Processing the original tapes

Processing of raw tapes gathered in this way must take into account the need of the student for an imitable version of the sometimes quite rapid and contracted speech of the original. A slow, but still natural ('lento') revoicing may 131
132
133
134

be made in either of two ways. If there is plenty of time 135
and only one machine, a written transcript may be made, 136
and this may be read onto a second tape. If time is short 137
and two machines are available, the original may be 'exploded' 138
in this manner: Machine A, which has two output plugs, is 139
connected to Machine B, which has two inputs. One output of 140
A is connected directly to one input of B. The other output 141
of A is to a headset, worn by an informant. The informant 142
speaks into a microphone which goes into the second input of 143
B. The operator copies the first 30-60 sec. 'assignment' 144
from A to B, as the informant listens. He then stops B, and 145
rewinds A to the beginning of the same assignment. He then 146
starts B recording, plays the first phrase from A, and stops 147
A but not B. The informant gives a lento repetition of the 148
phrase and then gives a rough translation of it. The oper- 149
ator then plays the next phrase from A, and so on through the 150
assignment. The tape which is thus produced on B becomes the 151
source of the pedagogical tape: individual phrases of the 152
lento or the original version may be copied from it, in any 153
combination and with pauses of any desired length, onto a third 154
tape which is used by the student himself. 155

The amount of time needed to assemble materials in 156
this way is not prohibitive. Considerable experience has 157
shown that, if the assignments have been outlined in advance, 158
each hour of original tape requires 2-3 hours of recording 159
time, and exploding requires about 6 hours. (The time for 160
making the pedagogical tape is of course expended not by the 161
collector of the original, but by the person who is preparing 162
the pedagogical materials.) Forty clock hours of recording 163
and exploding may thus be expected to produce at least four 164
hours of original tapes ready for use by a linguist or a 165
textbook writer who himself knows little of the language. 166
This much material is an excellent supplement-- or an excellent 167
start--for either kind of work. 168

Pedagogical postscript:

Overlapping monologues also work well live in class. After the instructor has given the monolog three or four times, students may ask questions for clarification of new words or unfamiliar structures. Then the instructor gives the monolog again and asks simple questions about it. Finally, students try to retell the same material, in part or as a whole. This basic procedure may of course be elaborated in any number of ways. It has served me well with semi-literate instructors and with instructors who were university graduates, in languages as diverse as Shona and French.

Replies to any of these questions will be gratefully received:

1. Is the statement clear? If not, where not?

2. How might it more accurately reflect the interests of descriptive linguists?

3. How might the suggested procedures be made more practicable?

4. Is the statement, as it stands, likely to elicit usable tapes from anthropological field workers?

If not, how could it be made more effective for this purpose?

Earl W. Stevick
Room 900-C
Foreign Service Institute
Department of State
Washington D. C. 20520